Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: MLS ES>I 2

Corso di laurea: Mediazione linguistica 2° anno, a. a. 2026-2027

Docente: Gina MANERI

Obiettivi formativi: Analisi delle strutture sintattiche e argomentative del testo, della sua funzione comunicativa e dei problemi posti dal trasferimento in lingua d'arrivo. Particolare attenzione viene rivolta alle problematiche connesse alla nozione di contesto, ai concetti di destinatario, registro linguistico, dominante, con testi di carattere generico – articoli di giornale, blog, brochure, fumetti, brevi testi di narrativa – che presentano però una certa complessità in fatto di trasparenza semantica. Particolare attenzione è dedicata al lavoro sulla contrastività, analogie e soprattutto differenze tra la lingua italiana e quella spagnola.
Ricerca documentale e terminologica, anche sul web, risorse in internet e usi mirati dei motori di ricerca. L'IA nella traduzione: elementi di valutazione, post-editing.

Metodologia formativa: Lezioni frontali, esercitazioni pratiche in classe e a casa: presentazione degli aspetti generali del testo, traduzione autonoma da parte degli studenti (principalmente a casa), traduzione e correzione collettiva in classe. Gli studenti possono lavorare anche in gruppo, al fine di favorire lo scambio orizzontale di competenze. Particolare attenzione è data all'uso della lingua italiana nelle sue diverse sfumature.

Materiale Didattico di Supporto: Pc con connessione internet e videoproiettore; letture e materiali di approfondimento forniti dalla docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Valutazione basata sul lavoro svolto in classe e a casa, che concorre alla valutazione finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame scritto consistente nella traduzione di una cartella di circa 1750 caratteri. Tempo concesso 2 ore. Successivo colloquio orale con commento e analisi della traduzione eseguita.